

УДК 841/331

**ПОНЯТИЕ ОБРАЗА В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**Дюсембина Каламкас Сериковна**

[zafi96@mail.ru](mailto:zafi96@mail.ru)

Магистрант 1 курса специальности «Переводческое дело», филологического факультета

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – А.К. Толеубаева

Живой интерес специалистов к художественному переводу связан с общественной значимостью переводческой деятельности. Опираясь на множество трудов в области переводоведения, в которых раскрывается значение художественного перевода, непременно важно отметить, что художественный перевод - это «особый вид искусства», так как, по мнению И.Н.Фурсовой, главной целью переводчика является не передача точного смысла, к примеру, как в юридическом или научно-техническом текстах, а его творческий подход, где ключевым аспектом является сохранение и передача авторской задумки, атмосферы, характера и образов персонажей [1].

Для осуществления прагматического воздействия на читателя переводчику требуется немало сил и творческих данных, чтобы воссоздать образ героев, ведь передача образа в художественном переводе – это не только поиск соответствующих эквивалентов, но и знание культуры, истории языка оригинала, а также, эстетические воззрения и ценности автора. В создании конкретного образа невозможно вынуть одну «художественную действительность» из той языковой среды, в которой она была создана и просто «пересадить» ее путем логических операций на другую почву, так как при этом рвутся ассоциативные связи родного языка и возникают новые, свойственные языку, на который делается перевод [2].

Исходя из этого, стоит отметить, что передача образа – это не только воссоздание внешнего облика, но и внутреннего состояния героев: поведение, характер, привычки, манеры, жесты типичные для той или иной социальной группы и проявившиеся наиболее ярко в определенную историческую эпоху. Не существует ни одной культуры, которая смогла бы обойтись без системы ценностных ориентаций и координат, а они, в свою очередь, имеются у каждого индивидуума. Соответственно и герои произведений имеют свои ценностные ориентации, ведь они – это те же люди, только отображенные на страницах книг.

Поэтому переводчику требуется обладать большим объемом культурной информации о стране и носителях языка перевода, необходимо воспроизвести систему ценностей иной культурной традиции, представителем которой выступает автор оригинального художественного текста, его идиостиль, включающий как создание главной идеи художественного произведения через систему персонажей и образов, так и языковые средства ее реализации.

«Образ» - многозначное понятие, имеющее широкое использование не только в лингвистике, но и в ряде таких наук, как философия, история, литературоведение, антропология, психология, мифология и искусствоведение.

Согласно толковому словарю Ожегова «образ» - это 1) вид, облик; 2) в художественном произведении: тип, характер; 3) в искусстве: обобщенное художественное отражение действительности, облеченное в форму конкретного индивидуального явления [3].

По Т.Ф. Ефремовой «образ» трактуется как внешний вид, облик кого-либо, чего-либо; как художественное отражение идей и чувств в звуке, слове, красках и т.п.; как созданный художником обобщенный характер, тип [4].

В словаре Д.Н. Ушакова «образ» определяется следующим образом: 1) образ – облик, вид, подобие (книжн.); 2) живое, наглядное представление о ком-нибудь либо чем-нибудь; 3) художественное отражение идей и чувств в звуке, слове, красках и т.п.; 4) созданный художником или актером характер, тип [5].

Из вышеприведенных понятий следует, что «образ» делится на два аспекта: внутренний и внешний, где к внешнему относится облик, подобие и внешний вид, а к внутреннему – созданный автором характер, тип.

В лингвистике образ всегда занимал особое положение. Н.Д. Арутюнова характеризует образ такими основными признаками как: отнесенность к области человеческого сознания; связанность с объектами действительности; образы можно осмыслить и интерпретировать; образ синтетичен, так как создается комплексным восприятием действительности, в котором ведущими являются зрительные впечатления; в образе зафиксировано осознание фундаментального факта отделимости и воспроизводимости формы; в структуре образа потенциальные стороны знака – означаемое и означающее – не сформированы; «природная» корреляция формы т субстанции заменена в образе «культурным» соотношением формы и содержания [6].

Понятие «концепт» в некотором роде замещает понятие образа, однако для данного термина не существует точного и четкого определения. Оба понятия сосуществуют и софункционируют по причине того, что они охватывают сразу несколько областей: когнитивистику, семантику и лингвокультурологию [7].

В лингвокультурологии «концепт» - термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры,

которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике [8].

Концепт и образ исследовались как междисциплинарные явления. Был выдвинут ряд различных теорий, описывающих и раскрывающих структуру концепта, в результате чего исследователи пришли к всеобщему мнению об иерархической связанности обоих понятий.

Считается, что первичное воплощение концепта происходит в образе. Теория, рассматривающая концепт как феномен Бытия, выделяет 4 этапа «жизни» концепта: 1) вербализация; 2) оформление образа; 3) фиксация; 4) занесение в словарь [9].

На первом этапе происходит вербализация «концепта данной культуры» в «психологически представленный образ». Подобные образы встречаются в основном в народном творчестве и искусстве, например, какие-то мифические волшебные существа или фантастические персонажи, созданные воображением автора персонажи, а также это могут быть существующие в природе явления, не имеющие названия до определенного момента времени. На следующем этапе развития концепта происходит постепенное оформление образа, и, в конечном итоге, происходит фиксация концепта в лексических единицах и занесение их в словари. Процесс вербализации концепта, каждый его этап занимают достаточно длительный временной отрезок истории культуры определенного народа. И практически везде образ представляется первичной формой воплощения концепта «в виде воображаемого предмета или отношения предмета к идее, благодаря которой он становится явлением, приобретает определенное семиотическое воплощение» [10].

Новые грани образа раскрывают лексемы, имеющие отношение к Бытию, которые не утрачивают свою актуальность на протяжении всего существования и развития во всех сферах общества. Является важным отследить процесс вербализации концепта на начальной стадии, через формирование образа.

Образ не существует сам по себе. Являясь первичной формой концепта, образ существует и обретает свои краски, естественно, не без таланта автора, только находясь в контексте. Из этого следует, что наиболее подходящим для создания образа является художественное произведение, ведь: «Художественный текст как один из способов изложения новой идеи, образа представляется действительно отличным проводником и репрезентантом концептуального первосмысла, поскольку содержательная форма концептума – образ – извлекается из образного контекста [11]. Общеизвестен факт зависимости концепта в процессе его вербализации от образа. Здесь следует обратить внимание, однако, и на способ создания образа и условия его существования.

Мы предлагаем представить образ в переводе художественного текста посредством изучения персонажной и неперсонажной речи, основываясь на трехуровневой модели языковой личности Ю.Н. Караулова. Чтобы проанализировать совокупную языковую личность, представляется необходимым рассмотреть фрагменты двух «субъектных речевых сфер»: персонажной и неперсонажной речи. Неперсонажная речь представляет собой авторские комментарии и речи других персонажей о тех или иных особенностях данного персонажа.

Для характеристики художественного персонажа необходимо рассмотреть упомянутых нами ранее его внутренней внешней сферы. При этом к внешней сфере мы относим информацию о внешности персонажа и его принадлежности к определенной среде, а внутренняя сфера отражает действительность внутренних потребностей и мотивов деятельности персонажа. В художественном тексте лексический запас, употребляемый разными персонажами, является характеризующим маркером героев произведения.

Для исследования языковой личности анализируется текстовая лексическая тема персонажа, внутри которых следует выделить текстовые лексико-тематические группы, представляющие внутреннюю и внешнюю сферы персонажей. Текстовые лексико-тематические группы можно рассматривать как объединение семантически и тематически близких в рамках текстового фрагмента лексических единиц.

